

大會會議室連結 (請務必使用 Teams 軟體開啟)

並請與會人員先於下方議程表確定要參與或聆聽之場次，再點選進入對應會議室。

Salle 1 網路會議室 (一): t.ly/4SKP

Salle 2 網路會議室 (二): t.ly/1-kL

Salle 3 網路會議室 (三): t.ly/nlDY

本次會議將於 6 月 10 日 當日 0900-1700 開啟，請發表人及主持人於會議開始前 5-10 分鐘連線進入會議室，以確保網路通暢。

如需研討會參與證明，請使用 google 簽到表單於線上簽到：

<https://forms.gle/BQ3xNEunwKocmHAj9>



COLLOQUE PLURIDISCIPLINAIRE EN MÉMOIRE DE LA PROFESSEURE HU PINCHING

2022年中國文化大學法文系
紀念胡品清教授 學術研討會

超越 2022

AU-DELÀ DES FRONTIÈRES

疆域

RECHERCHES TRANSVERSALES ET
DIDACTIQUE DU FRANÇAIS

法語教學之跨領域研究與實踐

會議時間：2022年6月10日 星期五

會議地點：MICROSOFT TEAMS 線上舉行

VENDREDI 10 JUIN 2022

UNIVERSITÉ DE LA CULTURE CHINOISE, TAIPEI

<https://french.pccu.edu.tw/bin/home.php>



科技部人文社會科學研究中心

財團法人

中法文化教育基金會

2022 年中國文化大學法文系
「紀念胡品清教授」學術研討會
超越疆域：法語教學之跨領域研究與實踐

**Colloque pluridisciplinaire en mémoire de la professeure
Hu Pinching
« Au-delà des frontières : recherches transversales et
didactique du français »**

時間：2022年6月10日星期五

Date：Vendredi 10 juin 2022

地點：中國文化大學 Microsoft Teams（線上舉行）

**Lieu：Microsoft Teams,
Université de la Culture Chinoise, Taipei (Taiwan)**

主辦單位：中國文化大學法國語文學系

協辦單位：科技部人文社會科學研究中心、財團法人中法文化教育基金會

議程表 Programme

09: 00 -	網路會議室 (一) Salle 1		
09: 30	報到 Accueil et inscription des participants		
09: 30 -	開幕式 Ouverture (中國文化大學國際暨外語學院 徐興慶院長、 法國在台協會文化專員 Mme Muriel Schmit、 中國文化大學法國語文學系 黃馨逸主任)		
09: 50	致辭與合影		
09: 50 -	網路會議室 (一) Salle 1		
09: 50 -	專題演講 主持人 Modérateur: 徐興慶 (中國文化大學國際暨外語學院院長) 主講人 Conférencier d'honneur: 李瑞騰 (國立中央大學中文系教授、曾任台灣文學館館長、國立中央大學文學院院長) 題目 Titre: 胡品清來臺前後的文學活動		
10: 40	中場休息時間 Pause		
10: 40 -	11: 00		
11: 00 -	胡品清研究與文學研究 Littérature et études sur Hu Pinching	法語教學研究 Didactique du FLE	跨領域研究 Études pluridisciplinaires
11: 00 -	網路會議室 (一) Salle 1	網路會議室 (二) Salle 2	網路會議室 (三) Salle 3
11: 00 -	主持人 Modératrice : 黃馨逸 (中國文化大學法文系 系主任)	主持人 Modératrice : 楊淑娟 (世界法語教師聯盟亞太區 主席、淡江大學法文系)	主持人 Modératrice : 陳郁君 (文藻外語大學歐洲研究所)
12: 10	發表人 Intervenant : 何致和 (中國文化大學中文系) 題目 Titre : 小我敘事與新女性典範追尋 ——胡品清短篇小說初探	發表人 Intervenant : 李允安 (國立政治大學歐文系) 題目 Titre : 大學外語系之法譯中教學	發表人 Intervenant : 林國源 (台灣藝術大學戲劇系) 題目 Titre : 波特萊爾感應詩篇與藝術批 評中的聯覺現象論
12: 10	發表人 Intervenant : 林德祐	發表人 Intervenant : 黃慧玉	發表人 Intervenant : Eric de Payen

	(國立中央大學法文系) 題目 Titre : 拼貼法國詩歌的多元性：從 《法蘭西詩選》看胡品清選 詩／譯詩的原則	(中國文化大學法文系) 題目 Titre : 中法雙語童話電子繪本翻譯 教學	(輔仁大學法文系) 題目 Titre : La théorie du chaos et les foules
11:00 - 12:10	發表人 Intervenante : 廖潤珮 (淡江大學法文系) 題目 Titre : La femme cachée – Claudine devenue Colette	發表人 Intervenants : 黃士賢 et Grégory Simon (中國文化大學法文系) 題目 Titre : Le Petit Prince à l’université à Taiwan : réception, édition et didactisation	發表人 Intervenante : Rémy Mettetal (文藻外語大學法文系) 題目 Titre : Réceptions du taoïsme philosophique dans la littérature francophone contemporaine
12:10 - 13:10	午餐 Déjeuner		
	網路會議室 (一) Salle 1		
13:10 - 14:00	專題演講 主持人 Modératrice : 阮若缺 (國立政治大學外語學院院長) 主講人 Conférencier d’honneur : 吳坤墉 (無境文化出版事業股份有限公司總策劃) 題目 Titre : 「法文作品台灣中譯的脈絡、市場、譯者 —— 從人文社會科學之翻譯問題談起」		
14:00 - 14:10	合影		
	胡品清研究 Études sur Hu Pinching	法語教學研究 Didactique du FLE	跨領域教學研究 Études pluridisciplinaires
	網路會議室 (一) Salle 1	網路會議室 (二) Salle 2	網路會議室 (三) Salle 3
14:10 - 15:20	主持人 Modérateur : 林德祐 (中央大學法文系)	主持人 Modérateur : 賴軍維 (宜蘭大學外文系系主任)	主持人 Modératrice : 梁蓉 (淡江大學法文系)
	發表人 Intervenante : 朱雅琪 (中國文化大學中文系)	發表人 Intervenante : 楊淑娟 (淡江大學法文系)	發表人 Intervenante : 陳麗娟 (淡江大學法文系)

14: 10 - 15: 20	<p>題目 Titre : 別有天地非人間—論胡品清詩中的時空特色</p>	<p>題目 Titre : 如何營造會話教學課程中的「驚喜」之探討-以淡江大學法文系大一會話課為例-</p>	<p>題目 Titre : 外語學習的跨文化能力培養-以任務性學習為例</p>
	<p>發表人 Intervenante : 徐慧韻 (文藻外語大學法文系)</p> <p>題目 Titre : 意義的流動 - 以胡品清譯作「情人」為例</p>	<p>發表人 Intervenante : 陳郁君 (文藻外語大學歐洲研究所)</p> <p>題目 Titre : 法文字彙教學 -Hatch & Brown 之詞彙教學五個基本步驟之應用</p>	<p>發表人 Intervenante : 劉政彰 (文藻外語大學法文系)</p> <p>題目 Titre : De l'astrologie occidentale aux quatre piliers de la destinée chinoise : les jeux d'horoscope dans l'enseignement du français</p>
	<p>發表人 Intervenante : 吳敏華 (政治大學英文系)</p> <p>題目 Titre : Formal Equivalence between English and French Translations in Hu Pinching's The Falling Flowers and Les fleurs tombantes</p>	<p>發表人 Intervenante : 王秀文 (文藻外語大學法文系)</p> <p>題目 Titre : 「法文閱讀與寫作」課程之教學實踐研究</p>	<p>發表人 Intervenante : Gabin Brulfert (輔仁大學碩士班)</p> <p>題目 Titre : L'apport des cultures asiatiques dans l'étude jungienne de l'inconscient : à la découverte de l'hypersensibilité.</p>
15: 20 - 15: 40	中場休息時間 Pause		
15: 40 - 16: 50	文學研究 Littérature	法語教學研究 Didactique du FLE	跨領域研究 Études pluridisciplinaires
	網路會議室 (一) Salle 1	網路會議室 (二) Salle 2	網路會議室 (三) Salle 3
	<p>主持人 Modératrice : 徐慧韻 (文藻外語大學法文系)</p>	<p>主持人 Modératrice : 王秀文 (文藻外語大學法文系)</p>	<p>主持人 Modérateur : Eric de Payen (中華民國法語教師協會理事 事長、輔仁大學法文系)</p>
<p>發表人 Intervenante : 翁振盛 (國立中央大學法文系)</p>	<p>發表人 Intervenante : 梁蓉 (淡江大學法文系)</p>	<p>發表人 Intervenante : 馬朱麗 (淡江大學法文系)</p>	

<p>15: 40 - 16: 50 *17: 00</p> <p>*1 號 會 議 室 論 文 發 表 到 十 七 點</p>	<p>題目 Titre : 貝候童話與敘事動能</p>	<p>題目 Titre : 法國新戲劇的荒謬意涵</p>	<p>題目 Titre : Le Yijing comme contrainte d'écriture: Création littéraire et quête du savoir dans <i>Morale élémentaire</i> (1975) de Raymond Queneau</p>	
	<p>發表人 Intervenante : 林政君 (中國文化大學法文系)</p>	<p>發表人 Intervenante : 陳瑋靜 (中國文化大學法文系)</p>	<p>發表人 Intervenante : 林湘漪 (國立臺灣大學外文系)</p>	<p>題目 Titre : Il, elle ou iel ? Questions linguistiques... mais pas seulement.</p>
	<p>題目 Titre : 《羅馬露台》- 毀容版畫家之斷簡傳記</p>	<p>題目 Titre : 商用法語課程的跨領域結合與運用</p>	<p>題目 Titre : Floriane Van Dijk (文藻外語大學翻譯系)</p>	<p>題目 Titre : À la rencontre des bédéistes autotraducteurs</p>
	<p>發表人 Intervenante : 賴軍維 (國立宜蘭大學外文系)</p> <p>題目 Titre : 法國大革命時期之潑糞文 (Pamphlet) 和政治色情 (pornographie politique) : 以瑪麗·安東奈特 (Marie Antoinette) 為例</p>	<p>發表人 Intervenante : Julie Bohec (輔仁大學法文系)</p> <p>題目 Titre :Une activité pour réviser le cours de composition de deuxième année de licence : le Trivial Pursuit</p>	<p>發表人 Intervenante : 張雅婷 (中央研究院歐美研究所)</p> <p>題目 Titre : Les Romanesques d'Alain Robbe-Grillet, ou la traversée des stéréotypes</p>	